

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

№ 2 • 2018

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;  
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

**Геккель Роберт (Goessel Robert)**, доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор, зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбен, Австралия; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Тер-Минасова С. Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г. Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т. Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

## Члены редколлегии:

**Вишнякова О. Д.**, доктор филологических наук, профессор; **Запольская Н. Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В. В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А. И.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И. Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А. В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л. В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З. Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М. М.**, доктор филологических наук, доцент; **Сафонова В. В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д. А.**, доктор культурологии, доцент; **Яковлева Е. Б.**, доктор филологических наук, профессор

## Редактор И. В. Краснослободцева

### Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru  
*Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.  
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.*

Подписано в печать 21.05.2018. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.  
Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 12,8. Тираж экз. Изд. № 11 046. Заказ №  
Издательство Московского университета.  
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).  
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com  
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com  
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

# СОДЕРЖАНИЕ

## ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

<i>Комарова А.И., Окс И.Ю.</i> Что значит <i>effective, informative, attractive, search-engine-friendly titles</i> ? Анализ названий научных статей по географии на английском языке . . . . .	9
<i>Кочетова М.Г.</i> Английский язык и культура межнационального общения . . . . .	23

## КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Бубнова Г.И.</i> Лингвокогнитивная специфика монологической речи в условиях озвучивания и спонтанного порождения (на материале французской радиопередачи «La Danse des mots») . . . . .	31
<i>Моисеева Д.П.</i> Лексико-семантические репрезентации концепта «солнце» в творчестве Ф. Мистраля . . . . .	42
<i>Цзэн Тин.</i> Концепт и концептуальные связи как важнейшие понятия когнитивной лингвистики (на материале концептосферы «удивление») . . . . .	50
<i>Юдина О.И.</i> Репрезентация концептов в литературно-художественном творчестве как отражение особенностей культуры (на материале новелл С. Цвейга, концепт «Liebe»/«Любовь») . . . . .	58

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

<i>Сафонова В.В.</i> Основополагающие принципы моделирования учебной литературы по теории и методике обучения межкультурному общению в высшей школе . . . . .	65
<i>Едличко А.И.</i> Социальный статус английского языка в системе образования немецкоязычных стран . . . . .	77
<i>Glazova E.A., Kryukova O.A.</i> Evolution des manuels de Français pour les non-linguistes: aspects linguistique et culturelle. . . . .	87
<i>Восканян С.К.</i> Эссе как жанр письменной речи: цели и задачи (на материале английского языка) . . . . .	95
<i>Харламенко И.В., Нохрина В.В.</i> Критерии оценивания устного экзамена по английскому языку на уровне B2. . . . .	102
<i>Маслова А.А., Колесникова А.Н., Корнев А.А.</i> Проблема обоснования выбора фонетической нормы английского языка для обучения студентов педагогических специальностей языковых вузов (факультетов) . . . . .	110

## **ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ**

- Назаренко А.Л.* Метапредметные компетенции и «перевернутый класс»: один из вариантов решения задач, поставленных ФГОС? (опыт применения технологии в курсе «ИКТ в лингводидактике») . . . 119

## **РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

- Калякина А.В.* К вопросу о формировании понятийно-терминологической базы регионоведения . . . . . 128
- Федорова Т.Ю.* Автобиография как источник культурологического исследования . . . . . 136
- Асланова Н.М.* Место гендерных стереотипов и предрассудков в современной политической культуре Италии. . . . . 143

## **ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ**

- Анастасьева И.Л.* Хрустальный «венеч» Виктора Пелевина, или Трагические странствия русской души . . . . . 150
- Корниенко А.В.* Методологические и практические проблемы перевода современной французской драматургии на примере произведений Жан-Люка Лагарса . . . . . 160

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

- Изволенская А.С.* “Crime and Punishment”: о вербализации ключевых понятий в переводах романа Ф.М. Достоевского . . . . . 167

## **НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

- Молчанова Г.Г., Робустова В.В.* II Международная междисциплинарная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» . . . . . 175
- Кульпина В.Г., Татаринов В.А.* Вопросы аксиологической лексикографии на конференции «Язык и ценности. Актуальные проблемы “аксиологического лексикона славян и их соседей”». . . . . 180

# CONTENTS

## LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

<i>Komarova A.I., Oks I.Yu.</i> The meaning of “effective”, “informative”, “attractive”, “search-engine-friendly” titles. Analysis of the titles of scientific articles on geography in English . . . . .	9
<i>Kochetova M.G.</i> The English language and the culture of international communication . . . . .	23

## COGNITIVE RESEARCH

<i>Bubnova G.I.</i> Lingvo-cognitive specificity of monologue under the conditions of sound recording and spontaneous generation (on the material of the French radio program “La Dansedesmots”) . . . . .	31
<i>Moiseeva D.P.</i> Lexico-semantic representations of the concept “sun” in the works of F. Mistral . . . . .	42
<i>Zeng Ting.</i> Concept and conceptual connections as the most important notions of cognitive linguistics (on the material of the sphere of concepts “surprise”) . . . . .	50
<i>Iudina O.I.</i> Representation of concepts in literary and artistic creative work as a reflection of characteristics of culture (based on S. Zweig’s novels, concept “Liebe”/“Love”) . . . . .	58

## THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Safonova V.V.</i> Fundamental Principles for Designing Pedagogical Literature on the Methodology of Teaching Intercultural Communication in Higher Education . . . . .	65
<i>Edlichko A.I.</i> The social status of the English language in the educational system of German-speaking countries . . . . .	77
<i>Glazova E.A., Kryukova O.A.</i> Evolution des manuels de Français pour les non-linguistes: aspects linguistique et culturelle. . . . .	87
<i>Voskanyan S.K.</i> The essay as a genre of written language: goals and objectives (based on English-language essays) . . . . .	95
<i>Kharlamenko I.V., Nokhrina V.V.</i> Criteria for assessing oral English exam at B2 level (biology students). . . . .	102
<i>Maslova A.A., Kolesnikova A.N., Korenev A.A.</i> Validation of the choice of pronunciation norms for teaching at linguistic universities / faculties . .	110

## INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

<i>Nazarenko A.L.</i> Metasubject competence and the “inverted class”: one of the options for solving problems set by the Federal State Educational Standard? (Experience in the application of the technology in the course “ICT in language education”) . . . . .	119
---	-----

## **REGIONAL STUDIES**

<i>Kalyakina A.V.</i> Developing the concept and terminology basis in area studies . .	128
<i>Fedorova T.Yu.</i> Autobiography as a source of cultural studies . . . . .	136
<i>Aslanova N.M.</i> The place of gender stereotypes and prejudices in the contemporary political culture of Italy . . . . .	143

## **TRADITIONS AND MODERN CULTURAL TRENDS**

<i>Anastasyeva I.L.</i> The crystal “crown” of Victor Pelevin or the tragic wanderings of the Russian soul . . . . .	150
<i>Kornienko A.V.</i> The methodological and practical problems of the translation of modern French drama through the example of the works of Jean-Luc Lagars . . . . .	160

## **THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

<i>Izvolenskaya A.S.</i> “Crime and Punishment”: On the verbalization of the key concepts in the translations of Dostoyevsky’s novel . . . . .	167
--	-----

## **ACADEMIC SCIENTIFIC LIFE**

<i>Molchanova G.G., Robustova V.V.</i> The Second International interdisciplinary scientific and practical conference “Language. Culture. Translation. Communication” . . . . .	175
<i>Kulpina V.G., Tatarinov V.A.</i> The questions of axiological lexicography at the conference “Language and values. The current problems of the ‘axiological lexicon of the Slavs and their neighbors’” . . . . .	180